

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Английские заимствования в испанском языке Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Дуняшева Л.Г.

**Рецензент(ы):**

Плеухова Е.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Дуняшева Л.Г. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии, LGDunyaSheva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Настоящий курс посвящен изучению теоретической базы языковых контактов, их историографии и научному описанию лексических новообразований английского происхождения в современном испанском языке на материале разнообразных современных публицистических и художественных текстов, толковых, иностранных, этимологических словарей. Выявление и описание механизмов и особенностей рецепции и адаптации этнокультурных иноязычных компонентов в испанском языке на современном этапе сопровождается описанием изоморфных и алломорфных черт на семантическом и грамматическом уровнях в единицах языка-источника и языка-рецептора на основании четко очерченных критериев вычленения иноязычной лексики

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Дисциплина связана с такими дисциплинами, как "Лексикология", "История испанского языка", "Практический курс испанского языка".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении образовательных и профессиональных задач
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейший образовательный маршрут и профессиональную карьеру
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач
ПК-7 (профессиональные компетенции)	готовность самостоятельно осуществлять научное исследование с использованием современных методов науки
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному освоению новых методов исследования, к изменению научного профиля своей профессиональной деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию на государственном (русском) и иностранном языках

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейший образовательный маршрут и профессиональную карьеру
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью исследовать, проектировать, организовывать и оценивать реализацию управленческого процесса с использованием инновационных технологий менеджмента, соответствующих общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы
ПК-13 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать индивидуальные и групповые технологии принятия решений в управлении образовательным учреждением, опираясь на отечественный и зарубежный опыт
ПК-16 (профессиональные компетенции)	готовностью проектировать новое учебное содержание, технологии и конкретные методики обучения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в образовательных заведениях различных типов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	готовность к систематизации, обобщению и распространению методического опыта (отечественного и зарубежного) в профессиональной области

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем;  
 основные закономерности и явления, влияющие на процесс языкового контактирования;  
 особенности функциональной ассимиляции иноязычной лексики в испанском языке;  
 механизмы фонетической, морфологической и семантической адаптации иноязычной лексики испанского языка, историю их становления и формирования;  
 сопутствующие термины и понятия.

2. должен уметь:

соотнести различные периоды и направления в развитии современной контактологии, оценить их с учетом современного уровня научного познания;  
 самостоятельно готовить научные сообщения, рефераты, мультимедийные презентации;  
 применять полученные знания при анализе научной литературы, а также в будущей профессиональной деятельности, в особенности в организации и проведении собственной научной работы;

3. должен владеть:

основными научными понятиями и терминами;  
 технологиями научного анализа, использования и обновления знаний о языковой ситуации различных периодов в контексте законов языкового развития;  
 необходимыми теоретическими знаниями для разработки и реализации культурно-просветительских программ в профессиональной деятельности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:  
применять полученные знания на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами. Англицизмы в испанском языке.	1	1-7	0	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Ассимиляция английской лексики в испанском языке	1	8-14	0	4	0	Научный доклад
3.	Тема 3. Функционирование англицизмов в испанском языке	1	1-3	0	4	0	Коллоквиум
4.	Тема 4. Функционирование англицизмов в испанской устной речи	1	4-6	0	4	0	Научный доклад
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Зачет
	Итого			0	16	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами. Англицизмы в испанском языке.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Проблема заимствования в современной лингвистике. Термин заимствование. Заимствование как процесс. Причины лексического заимствования. Теория заимствования. Формы заимствования. Устное и письменное. Прямое и опосредованное. Параллельное и одновременное. Материальное и скрытое. Вопрос графического заимствования. Основные дефиниции контактологии. История английских заимствований в испанском языке. Признаки лексики английского происхождения в испанском языке. Типология иноязычной лексики. Безэквивалентная иноязычная лексика. Экзотизмы. Эквивалентная иноязычная лексика. Переходные явления в сфере иноязычной лексики.

## **Тема 2. Ассимиляция английской лексики в испанском языке**

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Формальная адаптация иноязычных слов (фонетическая, графическая, грамматическая). Вариантность как универсальная закономерность освоения иноязычной лексики. Семантическая адаптация иноязычных слов. Трансформация исходного значения слова. Детерминологизация и дезэкзотизация. Полисемия иноязычного слова.

## **Тема 3. Функционирование англицизмов в испанском языке**

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Функционирование англицизмов в сфере туризма, науки и техники, спорта, экономики, политики, индустрии моды, кулинарии, культурной жизни. Ассимилированные, частично-ассимилированные и неассимилированные англицизмы.

## **Тема 4. Функционирование англицизмов в испанской устной речи**

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Англицизмы в разговорной речи. Спонтанная речь. Телевизионные программы. Ассимиляция англицизмов.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами. Англицизмы в испанском языке.	1	1-7	подготовка к устному опросу	22	Устный опрос
2.	Тема 2. Ассимиляция английской лексики в испанском языке	1	8-14	подготовка к научному докладу	22	Научный доклад
3.	Тема 3. Функционирование англицизмов в испанском языке	1	1-3	подготовка к коллоквиуму	22	Коллоквиум
4.	Тема 4. Функционирование англицизмов в испанской устной речи	1	4-6	подготовка к научному докладу	22	Научный доклад
	<b>Итого</b>				<b>88</b>	

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения) технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой игры); технологии концентрированного обучения; технологии коллективной мыследеятельности.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами. Англицизмы в испанском языке.**

Устный опрос , примерные вопросы:

Проблема заимствования в современной лингвистике. Термин заимствование. Заимствование как процесс. Причины лексического заимствования. Теория заимствования. Формы заимствования. Устное и письменное. Прямое и опосредованное. Параллельное и разновременное. Материальное и скрытое. Вопрос графического заимствования. Основные дефиниции контактологии. История английских заимствований в испанском языке. Признаки лексики английского происхождения в испанском языке. Типология иноязычной лексики. Безэквивалентная иноязычная лексика. Экзотизмы. Эквивалентная иноязычная лексика. Переходные явления в сфере иноязычной лексики.

### **Тема 2. Ассимиляция английской лексики в испанском языке**

Научный доклад , примерные вопросы:

Интерпретирование научной статьи по проблеме англицизмов в испанском языке.

### **Тема 3. Функционирование англицизмов в испанском языке**

Коллоквиум , примерные вопросы:

Сообщения по вопросам функционирования англицизмов в сфере туризма, науки и техники, спорта, экономики, политики, индустрии моды, кулинарии, культурной жизни. Ассимилированные, частично-ассимилированные и неассимилированные англицизмы.

### **Тема 4. Функционирование англицизмов в испанской устной речи**

Научный доклад , примерные вопросы:

Интерпретирование статьи по проблеме англицизмов в сфере современной науки и техники.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

Термин "заимствование".

Заимствование как процесс.

Причины лексического заимствования.

Теория заимствования.

Формы заимствования.

Устное и письменное заимствование.

Прямое и опосредованное заимствование.

Параллельное и разновременное заимствование.

Материальное и "скрытое" заимствование.

Вопрос графического заимствования.

Понятие иноязычное слово.

Признаки иноязычных слов.

Типология иноязычной лексики.

Безэквивалентная иноязычная лексика. Экзотизмы.

Эквивалентная иноязычная лексика.



Переходные явления в сфере иноязычной лексики.

Понятие адаптации иноязычной лексики.

Формальная адаптация иноязычных слов

Фонетическая адаптация.

Графическая адаптация.

Грамматическая адаптация .

Вариантность.

Семантическая адаптация иноязычных слов.

### **7.1. Основная литература:**

1. Казкенова, А. К. Онтология заимствованного слова [Электронный ресурс]: монография / А. К. Казкенова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 248 с. - ISBN 978-5-9765-1554-3.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466093>

2. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации:

Монография / Ж. Багана, М.В. Тарасова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 120 с.: 60x88 1/16. -

(Научная мысль; Лингвистика). (обложка) ISBN 978-5-16-009504-2,

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=444846>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Испанский язык и межкультурная коммуникация, Михеева, Наталья Федоровна, 2009г.

Лингвистические особенности испанской рекламы на радио, Сибатров, Виталий Евгеньевич, 2010г.

Испанский язык для юристов, Волкова, Галина Ивановна; Колесникова, Наталья Юрьевна; Лобанова, Ольга Николаевна, 2013г.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Dialnet - <https://dialnet.unirioja.es/>

DRAE - [www.rae.es](http://www.rae.es)

El País - [www.elpais.com](http://www.elpais.com)

TVE - [www.rtve.es](http://www.rtve.es)

Youtube - [www.youtube.com](http://www.youtube.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Английские заимствования в испанском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки) .

Автор(ы):

Дуняшева Л.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Плеухова Е.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.